

Zeitschrift: Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin

Herausgeber: Verein Saiten

Band: 2 (1995)

Heft: 10

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EDITORIAL

Roman Riklin / Adrian Riklin

Wie oft ringen wir um Worte, wenn es darum geht, jemandem etwas klar zu machen, was uns am Herzen liegt. Und wie oft stehen wir am Ende da und müssen uns eingestehen, dass vieles mit Worten nicht zu erklären ist. Die selben Worte haben für den Einzelnen verschiedene Bedeutungen, sind mit anderen Assoziationen beladen, von anderen Erlebnissen und Geschichten geprägt und werden dementsprechend individuell verwendet. Obwohl die Sprache unser wichtigstes Kommunikationsmittel ist, bleibt sie immer Missverständnis.

Mancher Saiten-Artikel hat schon zu Missverständnissen geführt, und einige hätten mit mehrjähriger redaktioneller Erfahrung bestimmt auch verhindert werden können. Im Artikel «**Hier ist Afrika!**» Eine verbundene Recherche. (Dezember 1994) hieß es bezüglich des African-Club an der Hinteren Schützengasse: «Ich komm mir hier ein wenig fremd vor: wie ein Tourist im eigenen Land. Ein Eindruck, der sich verstärkt, wenn ich die weissen Frauen betrachte, die sich hingebungsvoll an die schwarzen Männer heranmachen. Was hier für AfrikanerInnen ein notwendiger Ort der Begegnung ist, Freiraum zur Bewahrung der kulturellen Identität, scheint hier für einige Weisse eine Art Luxusexil gleich um die Ecke zu sein.» Betreiber und Freunde des Clubs haben mich bei einer Zusammenkunft aufgebracht darüber aufgeklärt, dass der Club kein Anmache-Treffpunkt sei (was der Autor ja sagen wollte), auch wenn es leider immer wieder Leute gäbe, welche dies denken (was der Autor ja sagen wollte), dass der «**African-Club**» vielmehr ein kultureller Treffpunkt sei, ein Stück Heimat für AfrikanerInnen... (was der Autor ja sagen wollte)...

Der Reporter, der leider verhindert war, die Betroffenen vor dem Erscheinen des Artikels kennenzulernen, hat dies inzwischen nachgeholt und hat sich dabei jene Notizen gemacht, die ihm beim Schreiben des Artikels gefehlt haben: «Der **African-Club** ist nicht in erster Linie ein Geschäft, sondern vor allem ein Ort der Kommunikation», sagt James Amukhale, Vizepräsident des Clubs. Kommunikation soll aber nicht nur unter den AfrikanerInnen stattfinden. Der vor acht Jahren gegründete **African-Club** will das Gespräch zwischen AfrikanerInnen und Nicht-AfrikanerInnen fördern und den EuropäerInnen die afrikanische Kultur näherbringen. Zu Reggae, Funk und Samba kocht James für seine Gäste beispielsweise eine afrikanische Nationalspeise: Sambusa, in Oel gebackene, mit Hackfleisch gefüllte Teigtaschen an einer scharfen Pilipili-Sauce. «Die Tür zu unserem Club ist offen für AfrikanerInnen sowie EuropäerInnen, die daran interessiert sind, unsere Kultur und Mentalität näher kennenzulernen», erklärt James. So ist den an den Wochenenden im Club auch ein sehr internationales Publikum anzutreffen. Der Club will aber nicht nur Treffpunkt, sondern auch eine soziale Institution sein: «Wenn jemand von uns Probleme hat, dann helfen wir», sagt Marcel Kolongo, der Club-Präsident. AfrikanerInnen, die noch nicht lange hier leben, wird geholfen, sich in der Schweiz zurechtzufinden, oder steckt eine Mitgliederfamilie in finanziellen Nöten, wird sie unterstützt. (Damit der Körper einer kürzlich verstorbenen Frau in ihr Heimatland Kenja zurückgebracht werden konnte, sammelte der African-Club das dafür nötige Geld.) «Diese Form von Solidarität ist in Afrika eine Selbstverständlichkeit», sagt Marcel Kolongo.

Dass die AfrikanerInnen auch einen grossen Sinn fürs Festen haben, davon konnte man sich kürzlich anlässlich des Silvesterfestes überzeugen. Viermal im Jahr veranstaltet der Club jeweils ein grosses Fest.



ZEICHENERKLÄRUNG

KO KONZERT

TH THEATER

TA TANZVORFÜHRUNG

DP DISCO, PARTY, FEST

FI FILM

LE LESUNG

VO VORTRAG

VE VERNISSAGE

DI DIVERSES

IMPRESSUM

10. Ausgabe, Januar 1995, 2. Jahrgang,
Auflage 3500, erscheint monatlich -
Herausgeber Verlag Saiten - Titelseite
Tänzerin eines st.gallischen Nachtlokals
(Photo: Leo Bösinger) - **Redaktion** Roman
Riklin, Fellenbergstrasse 77, 9000
St.Gallen, Tel. 071/28 63 62 -
Veranstaltungskalender Gögs Andrighetto,
Henauerstrasse 35, 9244 Niederuzwil, Tel.
& Fax: 073/51 44 56, ab 20. Januar 1995,
Rotfarbstr. 3, 9213 Hauptwil, Tel. & Fax:
071/81 65 15 - **Photos** Leo Bösinger -
Inserate Giuseppe Gracia, Oberstrasse,
9000 St.Gallen - **Vertrieb** Rubel U. Vetsch,
Tel. 071/22 71 72 - **Layout** Mario Siano,
Jürgen Wössner - **Druck** Niedermann
Druck AG, St.Gallen - **Abonnentendienst**
Johannes Widmer, Falkensteinstrasse 27,
9000 St.Gallen, 071/65 25 25